

ÚVODEM

U příležitosti Mezinárodního roku komunikace OSN 1983 vydává Český esperantský svaz tuto bibliografii, která zachycuje samostatně vydané esperantské překlady z české literatury /oddíl A/ a samostatně vydané původní práce českých esperantistů /oddíl B/. Bibliografie nezaznamenává překlady a původní práce, které vyšly v různých domácích a zahraničních literárních časopisech. Neúplná kartotéka těchto nesamostatně vyšlých překladů z české literatury obsahuje kolem 1.700 záznamů a bude publikována v dalších letech.

Význam překladatelské činnosti českých esperantistů spočívá nejen v tom, že svou prací přispěli k tříbení esperanta jako literárního jazyka, ale zvláště v tom, že svou prací propagovali v zahraničí literaturu svého relativně malého národa, která se díky existující mnohojazyčnosti dostává do světového povědomí jen velmi obtížně. Esperanto v řadě případů sehrálo roli jazykového mostu pro převod děl naší literatury do jiných jazyků. Tak např. Drdova Němá barikáda, Pujmanové Čínský úsměv, Čechovy Písně otrocka a další díla byla přeložena z esperantské předlohy do čínštiny, japonštiny a jiných národních jazyků. České opery Prodaná nevěsta, Rusalka a V studni byly v esperantské verzi vysílány československým rozhlasem a byly přijaty zahraničními esperantisty v šestnácti zemích s velkým uznáním. Příklad praktického využití esperanta pro šíření znalostí české kultury v zahraničí je mnoho a jejich počet se bude bezpochyby zvětšovat v souvislosti s perspektivním růstem mezinárodních styků.

KOMENTÁŘ K BIBLIOGRAFICKÝM ZÁZNAMŮM

Bibliografické záznamy v oddílu A /přeložená literatura/ i v oddílu B /původní literatura/ jsou číslovány průběžně. Oba oddíly obsahují ještě pododdíly se záhlavím, v nichž jsou jednotlivé záznamy řazeny podle abecedního pořadí autorů.

Jednotlivé záznamy bibliografie jsou sestaveny tak, aby byly srozumitelné domácím i zahraničním uživatelům. Pořadí údajů je následující:

Autor, název díla, překladatel, místo vydání, vydavatel, rok vydání, počet stran, formát, knižnice a číslo svazku. Následuje původní název díla a datum prvního vydání. Po pomlčce následují in continuo doplňující údaje, např. o vybavení knihy apod.

Údaje v závorkách nejsou obsaženy v příslušné knize a byly získány odjinud. K bibliografii je připojen rejstřík autorů, překladatelů, rejstřík názvů a rejstřík dat vydání. Např. symbol A-16 označuje 16. záznam v oddílu A /tj. v oddílu překladů české literatury do esperanta/. Podobně symbol B-7 označuje 7. záznam v oddílu B /tj. v oddílu původních děl českých autorů v esperantu.

POUŽITÉ ZKRATKY

fol.	= folio	= list
orig.	= origina titolo	= název originálů
p.	= paĝo	= strana
pres.	= presis	= tiskl
red.	= redaktis	= redigoval
s. e.	= sen eldoninto	= bez udání vydavatele
s. j.	= sen eldonjaro	= bez udání roku vydání
s. l.	= sen eldonloko	= bez udání místa vydání
trad.	= tradukis	= přeložil

POZNÁMKA

Většina z uvedených knih je uložena v knihovně pražského klubu esperantistů /v současnosti umístěné v místnostech Českého esperantského svazu, Jilská 10, 110 01 Praha 1, tel. 220 262/ a v knihovně klubu esperantistů v Brně /Klub školství a vědy B. Václavka, Leninova 34, 659 48 Brno/.

PODĚKOVÁNÍ

První podnět k sepsání této bibliografie pochází od známého esperantského kulturního pracovníka Oty Ginze /1896-1976/, který mi poskytl velmi cenný materiál. Důležitě doplňující údaje si laskavě poskytli také Zdeněk Hršel /Brno/, ing. Vl. Kočvara /Opava/, Jaroslav Mařík a Jindřich Ondráček /Praha/. Všem vyslovuji své upřímné poděkování.

Ústí n. L. 7. 7. 1980

Doc. RNDr. Vlastimil Novobilský, CSc.

Enkonduko

La jaro 1983 estis proklamita far UNO Internacia Komunika Jaro. Okaze de tiu ĉi jaro Ĉeĥa Esperanto-Asocio eldonas tiun ĉi bibliografion, kiu listas tradukojn el la ĉeĥa literaturo memstare aperintaj en Esperanto /parto A/ kaj originalajn verkojn de ĉeĥaj aŭtoroj memstare aperintaj en Esperanto /parto B/. La bibliografio ne listas tiujn tradukaĵojn kaj originalaĵojn, kiuj aperis en enlandaj kaj eksterlandaj literaturaj revuoj. La nekompleta kartoteko de tiuj ĉi nememstare aperintaj tradukoj el la ĉeĥa literaturo enhavas ĉirkaŭ 1.700 slipojn.

KOMENTARIO AL BIBLIOGRAFIAJ REGISTRAĴOJ

La unuopaj registraĵoj estas aranĝitaj tiel, ke ili estu kompreneblaj por la ĉeĥaj /neesperantistaj/ kaj eksterlandaj uzantoj. Sinsekvo de la indikoj estas jena:

Aŭtoro, titolo de la verko, tradukinto, eldonloko, eldonjaro, paĝonombro, formato, eldonserio kaj volumo. Sekvas origina titolo de la verko kaj jaro de la unua eldono. Post la streketo sekvas "in continuo" kompletigaj indikoj, kiel ekz. tiuj pri la ekipo de la libro ktp.

La indikoj en krampoj ne troviĝas en la koncerna libro kaj estis trovitaj alie. Uzitajn mallongigojn vidu en la ĉeĥa parto.

DANKESPRIMO

Iniciatinto de la bibliografio estis konata Esperanta kultura aganto s-ano Ora Ginz /1896-1976/, kiu disponigis al mi valoran materialon. Gravajn kompletigajn informojn liveris al mi ankaŭ s-anoj Zdeněk Hršel /Brno/, inĝ. Vlastimil Kočvara /Opava/, Jaroslav Mařík kaj Jindřich Ondráček /Praha/. Al ili ĉiuj mi esprimas miajn sincerajn dankojn. Anticipe mi kore dankas por ĉiu informo, kiu kompletigos tiun ĉi bibliografion.

Ústí n. 1. la 7-an de julio 1980

Doc. d-ro Vlastimil Novobilský, CSC.

A Bibliografie české literatury v esperantu Bibliografio de ĉeĥa literaturo en Esperanto

D Í L A P R O Z A I C K Á P R O Z A J V E R K O J

1. A R B E S , J/akub/
Rakontoj trad. Josef Grňa
Jevíčko, Ferdinand Boháček 1908. 135 + 2 p., 17x11,5 cm
Esperanta biblioteko de ĉeĥaj aŭtoroj. Volumo 1.
Obsahuje 4 romaneta: La libro enhavas 4 romanetojn:
Ze života Mozartova, Bilé El la vivo de Mozart, La blan-
svatební šaty, První noc ka edziniĝa vesto, La unua
u mrtvoly, Moderní Magda- nokto ĉe la mortinto kaj Mo-
lena. Úvodní slovo o auto- derna Magdaleno. Enkondukaj
rovi. vortoj pri la aŭtoro.
2. A R B E S , J/akub/
Rakontoj trad. Josef Grňa
Chrudim, Zahrada domácí a školní 1910. 135 + 2 p.,
17 x 11,5 cm. Esperantista biblioteko de la Societo J. A.
Komenský en Chrudim. Volumo 2.

Tištěno ze sazby Presita el kompostaĵo
prvního vydání. de la unua eldono.
3. Č A P E K , Karel
Libro de apokrifoj
Trad. Josef Vondroušek kun lingva konsultiĝo de Rudolf
Hromada, Tomáš Pumpr kaj Reto Rossetti. Praha, Ĉeĥa Espweranto-
-Asocio 1970. 105 + 2 p., 19,5 x 12 cm. Orig.: Kniha apokryfů,
1945.

Otisk literární přílohy ča- Aparta depresaĵo el la litera-
sopisu PACO 1969. Vysvět- tura eldono de la gazeto PACO
livky a stručný životopis 1969. Klarigoj kaj konciza bio-
K. Čapka. Grafická úprava grafio de K. Čapek. Grafika
Věra Suchánková. aranĝo de Věra Suchánková.

4. Č A P E K , Karel
Skizoj pri Nederlando
Trad. G. J. Degenkamp. Amsterdam, Libroservo F. L. E. s. j. /193./ 95 + 1 p., 19 x 12 cm. Orig.: Obrázky z Holandska /1932/.
- Autorovy kresby. Revidovala Desegnaĵoj de la aŭtoro. Revi-
podle originálů E. Faulhaber ziis laŭ la originalo E. Faul-
-Čížkovská. haber-Čížkovská.
5. Č A P E K , Karel
Ŝtelita kaktó
Tradukis el la ĉeĥa: Rud. Hromada. Praha, La Progreso /1930/.
14 p., 16,4 x 10,3 cm. Orig.: Ukradený kaktus /1929/.
Zvláštní otisk z časopisu Speciala represo el
"La Progreso". "La Progreso".
6. Č A P E K - C H O D , K/arel/ M/atěj/
Noveloj
Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
anto-Pioniroj 1934. 85 + 1 p., 18,5 x 13,5 cm.
Úvodní esej o autorovi Enkonduka eseo pri la aŭtoro
a 3 noveloj: U rotačky, Otec kaj 3 noveloj: Ĉe rotacia
a Chvojka. presmaŝino, La patro kaj Tuj-
branĉo.
7. D E N , Petro
Kiel fariĝi kreinto facile kaj rapide
Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
anto-Pioniroj 1935. 230 + 2 p., 19 x 4 cm. Orig.: Tvůrcem
snadno a rychle.
Autor /vlastním jménem Ladi- Aŭtoro /propranome Ladislav
slav Radimský/ napsal před- Radimský/ skribis antaŭparo-
mluvu k esperantskému vy- lon por la Esperanta eldono.
dání.
8. F U Č Í K , Julius
Riporto skribita en la pendumila maŝo
Trad. Rudolf Hromada /1951/, reviziis kaj kompletigis Vlasti-
mil Novobilský kaj Oldřich Kníchal. Praha, Ĉeĥa Esperanto-
-Asocio 1979. 110 p., 19,5 x 13,5 cm. Orig. Reportáž psaná
na opraťce /1945/.

Životopis J. Fučíka, vysvět- Biografio de J. Fučík, klari-
livky, komentář k přibližné gaj notoj, komentario pri la
výslovnosti českých jmen proksimuma prononcado de ĉe-
a redakční poznámka. Ilu- ĥaj nomoj kaj redakta noto.
strace a grafická úprava Ilustraĵoj kaj grafika aranĝo
M. Labašta. M. Labašta.

9. H A Š E K , Jaroslavo
La travivaĵoj de la brava soldato Ŝvejk dum la mondmilito
Trad. Jozefo Ŝtadler. Paris, Sennacieca Asocio Tutmonda kaj
Asocio por disvastigo de Laborist-Tendenca Esperanto-Lite-
raturó 1934. 152 p., 18,5 x 12,7 cm. Orig.: Osudy dobrého
vojáka Ŝvejka za světové války /1921/:
Překlad prvních 10 kapitol Traduko de la unuaj 10 ĉapitroj
světóznámé knihy. de la mondkonata libro.
10. H E R B E N , Jan
Malriĉa knabo, kiu gloriĝis
Trad. T. Mrázková kaj B. Pittner. Olomouc, Moraviaj Esper-
anto-Pioniroj 1930. 136 p., 19,5 x 14,5 cm. Orig.: Chudý
chlapec, který se proslavil /1928/.
11. H E R R M A N N , Ignát
Fokso - Nukso, Memorinda instrua kaj averta rakonto.
Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj./T. Mrázková kaj J. Řebíček/.
Olomouc, Moraviaj Esperanto-Pioniroj 1932. 68 p., 19 x 14 cm.
Orig.: Foxel - Voříšek.
12. M A H E N , Jiří
La koboldo Ondra
Trad. Esperantista Rondeto. Olomouc. Moraviaj Esperanto-Pio-
niró 1921. 40 p., 14,5 x 10,5 cm. Orig.: Skřítek Ondra.
Vydáno u příležitosti Eldonita okaze de la 13-a monda
13. světového kongresu kongreso de Esperantistoj en
esperantistů v Praze 1921. Praha 1921. J. Mahen - pseŭdo-
J. Mahen - pseudonym Anto- nomo de Antonín Vančura.
nina Vančury.
13. M A C H A R , Josef Svatopluk
Benedek. Historia portreto el milito 1866
Trad. R. Fridrich. Prostějov, Librejo P. Karásek 1913. 24 p.,
20,5 x 14,8 cm. Esperanta Biblioteko 1. Orig.: Benedek.

14. M A J E R O V Á , Marie
Urbo sub signo de fajro
 Trad. Božena Vlčková. /Praha/, Pražské nakladatelství 1950.
 26 p., 21 x 15 cm. Orig.: Město ve znamení ohně /1940/
 Portrét autorky a její výrok Portreto de la aŭtorino kaj
 o esperantu. ŝia eldiro pri Esperanto.
15. Božena Němcová, Malgranda monografio
 Trad. J. M. Havlík, la versojn esperantigis Jiří Kořínek.
 Praha, Osvětový ústav 1963. 20 p., 14,5 x 10 cm.
 Literární příloha časopisu Literatura aldono de la gazeto
 PACO. Obsah: Božena Němcová, PACO. Enhavo: Božena Němcová,
 přednáška A. Hoffmeistera parolado de A. Hoffmeister en
 na 11. zasedání generální la 11-a sesio de la Ĝenerala
 konference UNESCO v Paříži; Konferenco de Unesko en Parizo;
 Vějíř Boženy Němcové - ver- Ventumilo de Božena Němcová -
 še Jaroslava Seiferta; versoj de Jaroslav Seifert;
 povídka B. Němcové Čtyři rakonto Kvar tempoj de B. Něm-
 doby a její životopis. cová kaj ŝia biografio.
16. N E S V A D B A , Josef
La perdita vizaĝo
 Trad. Adolf Staňura. Prago, Ĉeĥa Esperanto-Asocio 1973.
 110 + 2 p., 20 x 12,5 cm.
 Otisk čs. vydání časopisu Depresaĵo de la ĉs. eldono de
 PACO. Red. O. Kníchal. gazeto PACO. Red. O. Kníchal.
 Ilustrace Irena Šváčková. Ilustris Irena Šváčková. Eldon-
 Náklad 5000 výtisků. Věbër kvanto 5000. Elekto de noveloj:
 povídek: Tma, Bubnová pal- Mallumo, Taburpafado, Idioto
 ba, Blbec z Xenemünde, el Xenemünde, Proceso pri kiu
 Proces, o němž se nikdo ne- neniu eksciis, La Tabuo, La per-
 dověděl, Tabu, Ztracená dita vizaĝo, La invento kontraŭ
 tvář, Vynález proti sobě, inventinto, Stella el la tria
 Einsteinův mozek, Konec astro, La cerbo de Einstein kaj
 světa. 4 povídky vyšly v La mondpereo. 4 el la noveloj
 časopise La Juna Penso aperis en La Juna Penso 1971.
 1971.
17. O T Č E N Á Š E K , Jan
Romeo, Julieta kaj la tenebro
 Trad. Vladimír Váňa. La Laguna, J. Régulo 1965, 175 + 1 p.,
 18,7 x 12,2 cm. Stafeto, Beletraj Kajeroj, Vol. 26. Orig.:
 Romeo, Julie a tma /1958/.
 Prolog Louis Aragon. Portrét Prologo de Louis Aragon. Por-
 autora. Náklad 1000 výtisků. tretreto de la aŭtoro. Eldonkvan-
 to 1000 ekzempleroj.
18. S U M Í N , Jiří - S V O B O D O V Á , Růžena
Du noveloj
 Trad. M. Jandlová, T. Mrázková kaj M. Zíková, Olomouc, Mora-
 viaj Esperanto-Pioniroj 1933. 81 p., 18 x 13,5 cm.
 Novela Živitelé J. Sumína Novelo Genutrantoj de J. Sumín
 /pseudonym Amálie Vrbová/ ze /pseudonimo de Amálie Vrbová/
 sbírky Boj s andělem a novela kaj novelo Maryčka Danculino
 Maryčka tanečnice R. Svobo- de R. Svobodová el la kolekto
 dové ze sbírky Černí Nigraj ĉasistoj.
 myslivci.
19. / V A V R I S , Hugo/
Sherlock Holmes en servo de la hispana trono
 Trad. /Ed. Kühnl kaj K. Procházka/. Prs. Národní tiskárna
 a nakladatelství JUDr. Edvard Jan Baštýř a spol., Praha 1910.
 42 p., 21 x 13,5 cm. Biblioteko de Ĉasopis českých esperan-
 tistů. No 5. Orig.: František Leliček ve službách Sherlocka
 Holmesa /1908/.
 H. Vavris - pseudonym H. Vavris - pseudonimo de
 H. vavrečky H. Vavrečka.
20. V L A D Y K A , Ladislav
Mi en li
 Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
 anto-Pioniroj 1933. 194 p., 18 x 13,5 cm. Orig.: Já v něm
 /1927/.
21. V R B A , Jan
Homo de Dio
 Trad. Jaroslav Hladký. Olomouc, Moraviaj Esperanto-Pioniroj
 1936. 112 p., 20,5 x 15 cm. Orig.: Člověk boží.
22. W E L Z L , Jan
Tridek jarojn en la Ora Nordo
 Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
 anto-Pioniroj 1931. 314 p., 18 x 13,5 cm. Orig.: Třicet let
 na zlatém severu.
 Předmluva Edvarda Valenty. Antaŭparolo de E. Valenta.
 Autorův portrét. Mapa ark- Portreto de la aŭtoro. Geogra-
 tického domova J. Welzla. fia mapo de la arkta hejmo de
 J. Welzl.

D Í L A B Á S N I C K Á P O E Z I A J V E R K O J

23. B E Z R U Č , Petr
Sileziaj poemoj
Trad. Vladimír Adamík. Michálkovice, Vladimír Adamík 1927.
23 + 1 p., 23 x 15,5 cm. Orig.: Slezské písně /1909/
12 básní s 6 ilustracemi. 12 poemoj kun 6 ilustraĵoj
24. B E Z R U Č , Petr
Sileziaj kantoj
Trad. Tomáš Pumpr, Jiří Kořínek kaj Rudolf Hromada. Praha,
MEM-sekcio de Ĉeĥa Esperanto-Asocio 1970. 121 + 3 p.,
20 x 11,5 cm. Orig.: Slezské písně /1909/
Otisk literární přílohy ĉs. Depresaĵo de la literaturo al-
ĉíslo časopisu PACO. 70 bás- deno al la ĉs. numero de gaze-
ní. Red. Vlastimil Kočvara. to PACO. 70 poemoj. Red. Vlasti-
Graf. úprava: Věra Suchán- mil Kočvara. Grafika aranĝo:
ková. Věra Suchánková.
25. Petr Bezruč 1867 - 1958
Opava, Památník Petra Bezruče 1965. /14 p./, 15 x 21 cm.
Úvodní studie Jiřího Urbance Enkonduka studo de Jiří Urbanec,
výbor 5 básní a malá biblio- elekto de 5 poemoj kaj malgranda
grafie Bezručových básní v bibliografio de Bezruč-poemoj en
esperantu. Esperanto.
26. E R B E N , Karel Jaromír
Bukedo el ĉeĥaj naciaj mitoj
Trad. Tomáš Pumpr. Praha, Esperanto-Asocio en Ĉeĥoslovaka
Respubliko 1938. 93 p., 20,5 x 14,5 cm. Orig.: Kytice z pověstí
národních /1853/.
Výbor 13 básní s komentá- Elekto de 13 poemoj kun komen-
řem s jazykovými vysvětliv- tario kaj lingvaj klarigoj.
kami. Ilustroval Riko Ilustris Riko Mikeska.
Mikeska.
27. H A L A S , František
Nia sinjorino Božena Němcová
Trad. Jiří Kořínek. Esperanto-Klubo La Progreso České Budě-
jovice, Loka Grupo de Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1980. 18 - 5 p.,
20 x 15 cm. Orig.: Naše paní Božena Němcová.
Stručné životopisné údaje Konkizaj biografiaj indikoj
o B. Němcové, F. Halasovi pri B. Němcová, F. Halas kaj
a J. Kořínkovi. Ilustroval J. Kořínek. Ilustris B. Kozel.
Bohumil Kozel.

28. H A V L Í Č E K Borovský. Karel
La bapto de caro Vladimír. Legendo el la rusa historio
Trad. Tomáš Pumpr. La Laguna, J. Régulo 1953. 141 p.,
22,5 x 15,5 cm. Stafeto, bel-literatura eldon-serio. 2.
Orig.: Křest svatého Vladimíra /1876/.
Úvod, epilog a komentář Enkonduko, epilogo kaj komen-
překladatele. Ilustrace ná- tario de la tradukinto. Ilu-
rodního umělce Josefa Lady, strajoj de la ĉeĥa Nacia Art-
Portrét autora. isto Josef Lada. Portreto de
la aŭtoro.
29. H A V L Í Č E K Borovský. Karel
La bapto de caro Vladimír
Trad. Tomáš Pumpr. Pres. Knihotisk Praha 1967. 20 p.,
14,5 x 10,5 cm. Orig.: Křest svatého Vladimíra /1876/.
Otisk z ĉs. čísla časopisu Depresaĵo el la ĉs. numero de
PACO. Portrét a životopis la gazeto PACO. Portreto kaj
aŭtoro. Ilustrace národního biografio de la aŭtoro. Ilu-
umělce Josefa Lady. strajoj de la ĉeĥa Nacia Art-
isto Josef Lada.
30. S E I F E R T , Jaroslav
Panjo
Trad. Jiří Kořínek. Ljubljana, Eldona sekcio de Slovena
Esperanto-Ligo 1960. 77 + 2 p., 19 x 13 cm. Orig.: Maminka
/1954/.
Poznámky k poezii J. Seiferta, Notoj pri la poezio de J. Sei-
jeho portrét, bibliografie fert, lia portreto, biblio-
esperantských překladů jeho grafio de liaj Esperantaj
básní a komentář překlada- poem-tradukoj kaj komentario
tele. de la tradukinto.
31. W O L K E R , Jiří
Balado pri okuloj de l'hejtisto
Trad. Jiří Vítězslav Šamla. Prostějov, Ligilo, Esp. Revuo
1936. 7 fol., 21 x 15,5 cm. Orig.: Balada o očích topičových.
Ilustroval František Ilustris František Bílkovský.
Bílkovský.

- D I V A D E L N Í T E A T R O -
T E X T Y T E K S T O J
32. B A S S , Eduard
Forlasita. Streĉa unuakta historieto.
Trad. Jiří Vítězslav Šamla. Brno, Pokorný kaj komp. 1938
19 p., 20,5 x 14 cm. Esperanta Teatro-biblioteko. Nro 2.
33. Č A P E K , Karel
R. U. R. Rossumaj Universalaj Robotoj. Kolektiva dramo.
je enkonduka komedio kaj 3 aktoj.
Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
anto-Pioniroj 1926. 108 + 1 p., 19,5 x 14 cm. Orig.: R. U. R.
Rossum's Universal Robota /1920/.
Studii o K. Čapkovi napsal Studon pri K. Čapek skribis
Otto F. Babler. Otto F. Babler.
34. Č A P E K , Karel
La blanka malsano. Triakta dramo en 14 bildoj.
Trad. Th/eodor/ Kilian. Olomouc, Moraviaj Esperanto-Pioniroj
1938. 100 p., 20 x 14,5 cm. Orig.: Bílá nemoc /1937/.
35. K V A P I L , Jaroslav
Najado. Lirika fabelo en tri aktoj.
Trad. Tomáš Pumpr. Praha, s. e. /1950/. 26 p., 29,5 x 21 cm.
Stencilita. Orig.: Rusalka. Lyrická pohádka o třech dějstvích
/1901/.
Opera Antonína Dvořáka Opera de Antonín Dvořák estis
Rusalka byla vysílána čs. elsendita sinsekve en du par-
rozhlasem 5. a 12. 4. 1950 toj pere de čs. radio la 5-an
/ve 2 částech/. kaj 12-an de aprilo 1950.
36. P O L Á C H , Bohumír - Ž A L M A N , Jiří
Sur rozoj sternite. Opereto en 3 aktoj.
Trad. Jiří Vítězslav Šamla. Praha, Thalia 1935. 127 p.,
15,5 x 11,8 cm. Orig.: Na růžích ustláno.
Opereta s hudbou Jaromíra Opereto kun muziko de Jaromír
Weinbergera byla vysílána Weinberger estis elsendita
2. 1. 1935 stanicí "Verda pere de "Verda Stacio", Radio-
Stacio, Radiojournal Brno. journal, Brno.

37. S A B I N A , Karel
En la puto
Trad. Tomáš Pumpr. Praha, s. e. /1949/. 3 + 15 p.,
29,5 x 21 cm. Stencilita. Orig.: V studni /1866/.
Komická opera Viléma Blodka Komika opero de Vilém Blodek
"V studni" byla vysílána čs. "En la puto" estis elsendita
rozhlasem 2. května a 5. pere de la čs. radio la 2-an
října 1949 v provedení de majoj kaj la 5-an de okto-
členů Národního divadlo bro 1949. Ĝin plenumis kant-
v Praze. istoj de la Nacia Teatro en
Praha.
38. S A B I N A , Karel
Vendita fianĉino
Trad. Tomáš Pumpr. /Praha/, s. e. /1950/. 9 p., 29,5x21 cm.
Stencilita. Orig.: Prodaná nevěsta /1863/.
Komickou operu ve třech děj- Komika opero en tri aktoj de
stvích Prodaná nevěsta s B. Smetana "Vendita fianĉino"
hudbou B. Smetany vysílal estis en mallongigita formo
ve zkrácené formě čs. roz- elsendita pere de la čs. radio
1. února a 7. června 1950. la 1-an de februaro kaj la 7-an
"Prodanou nevěstu" vysílala de junio 1950. La opero "Vend-
již před válkou rozhlasová ita fianĉino" elsendis jam en-
stanice Brno /3. 4. 1935 a taŭ la milito dufoje "Verda
7. 1. 1937/ v překladu J.V. Stacio" en Brno /3. 4. 1935 kaj
Šamly. To byl první případ 7. 1. 1937/ en la Esperanta
veřejně provozované opery traduko de J. V. Šamla. Tio
v esperantu. estis la unua publika prezent-
ata opero en Esperanto.
39. V R C H L I C K Ý , Jaroslav
Nokto en Karlův Týn. Triakta komedio.
Trad. Miloš Lukáš. Praha, Loka kongresa komitato de la 13-a
UK 1921. 71 + 3 p., 20 x 13,5 cm. Orig.: Noc na Karlštejně.
/1895/.
Popis a fotografie hradu Priskribo kaj fotografaĵo de la
Karlštejna a fotografie kastelo Karlštejn. La komedio
autora. Hra byla předvede- estis ludita okaze de la 13-a
dena u příležitosti 13. svě- Universala Kongreso de Esper-
tového kongresu esperanti- anto en Praha 1921.
stů v Praze 1921.
40. W E R N E R , Vilém
Homoj sur flosglacio. Komedio en tri aktoj.
Trad. Moraviaj Esperanto-Pioniroj. Olomouc, Moraviaj Esper-
anto-Pioniroj 1937. 109 + 1 p., 20 x 14,5 cm. Orig.: Lidé na
kře. Úvodní informace o autorovi. - Enkonduka informo pri
aŭtoro.

Stanislav K. Neumann, Jan Drda, Vilém Závada, Jiří Marek, František Hrubín, František L. Čelakovský, Jaroslav Vrchlický, Jan Neruda, Svatopluk Čech, Vítězslav Hálek, Josef Václav Sládek, Antonín Sova, Josef Svatopluk Machar, Jiří Wolker, Karel Čapek, Karel Poláček a Jaroslav Hašek.

41. Bohemaj grenatoj. Poemaro de D-ro Stanislav Schulhof. Praha, České lidové knihkupectví a antikvariát /Josef Springer/ 1922. 32 p., 15,5 x 12 cm. 15 básní následujících básníků: Jaroslav Vrchlický, Antonín Klášterský, Petr Bezruč, Jan Neruda, Otokar Březina, Karel Havlíček Borovský, Stanislav Kostka Neumann, Svatopluk Čech, Jan Rokyta, Karel Červinka, Antonín Sova, Jaroslav Kvapil, Otokar Fischer a Josef Svatopluk Machar. 15 poemoj de sekvantaj poetoj /vidu supre/.
42. Ĉeĥoslovaka antologio
Budapest, Literatura Mondo 1935. 463 + 3 p., 24 x 15 cm.
Red. Oto Ginz a Stanislav Kamaryt. Předmluva St. Kamaryt a O. Ginz. Jazykový úvod Václav Vážný. Výběr 107 proz a básní z děl 69 českých a slovenských autorů od 14. stol. do moderní doby. Reprodukce obrazů a soch českých a slovenských umělců. Řada ukázek přeložena do různých národních jazyků. Překladatelé:
V. Čech, J. V. Dolinský, V. Echtner, J. Fousek, R. Fridrich, M. Ginzová, R. Hromada, J. Hladký, J. Ježek, V. Jukl, J. Kožený, M. Lukáš, V. Kowariková, Moraviaj Esperanto-Pioniroj, O. Sklenčka, B. Sklenčková, T. Pumpr, J. Rosa, P. Rosa, Fr. Staněk, O. Štech, B. Vlčková, E. Wanitsek, A. Weiner.
43. L U K Á Š , Miloš
Kolora kalejdoskopoj. Elektitaj tradukaĵoj
Red. V. Kočvara. Prago, Ĉeĥa Esperanto-Asocio 1977. 73 p., 19,5 x 14,5 cm. Panoramo, literatura almanako de STARTO. Portrét M. Lukáše ve verších K. Kalocsay. Životopis překladatele. Překlady z níže uvedených autorů. Překlad 5 básní L. Zamenhofa do češtiny.
Rimportreto de M. Lukáš far K. Kalocsay. Biografio de la tradukinto. Tradukoj el verkoj de malsupre notitaj aŭtoroj. Traduko de 5 poemoj de L. Zamenhof en la ĉeĥan lingvon: La espero, La vojo, Al la fratoj, Mia penso, Ho, mia

Bibliografie esperantských děl českých autorů

B

Bibliografio de Esperantaj verkoj far ĉeĥaj aŭtoroj

P Ů V O D N Í P R Ó Z A O R I G I N A L A P R O Z O
Č E S K Ý C H A U T O R Ů D E Č E Ĥ A J A Ů T O R O J
V E S P E R A N T U E N E S P E R A N T O

1. B E D N Á Ř , Josef
Barono Mensogbabilulo kaj liaj plej famaj aventuroj.
Libere aranĝis J. Bednář. Brno, Josef Bednář, s. j. /1926/
48 + 12 p., 20 x 12 cm.
Slovníček esperantsko-český. Vortareto Esperanta-ĉeĥa kiel
Příloha pro začátečníky. aldono por komencantoj.
2. B R E J N Í K , Vladimír
Tri rakontoj
Libochovice, V. Brejník 1923. 38 p., 13,7 x 10,7 cm.
Tři povídky: První sníh, Tri rakontoj: Unua neĝo,
Pepík a Včera a dnes. Joĉjo kaj Hieraŭ kaj hodiaŭ.
3. F I L I P , Jan
Fino de la mondo
Brno, Eldonejo de malkaraj libroj. Aleš Berka 1937.
58 p., 18,5 x 12,5 cm.
Divadelní hra ve třech Teatraĵo en tri aktoj.
dějstvích. Hudba dr. Oldř. Muziko de d-ro Oldřich
Svobody. Svoboda.
4. F I L I P , Jan - F I L I P , Karel
La turo inter nuboj
Dramo pri sankta Barbara en prologo kaj kvin aktoj.
S. 1., Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista 1964.
96 p., 18,5 x 12,5 cm.
Předmluva W. Flammer. Antaŭparolo de W. Flammer.
Fotografie chrámu sv. Bar- Fotografaĵo de la pregejo de
bory v Kutné Hoře. S-ta Barbara en Kutná Hora.

5. O M E L K A , František
Aventuroj de Antonio
 Brno, Eldonejo de malkaraj libroj 1937, 57 + 1 p.,
 15,5 x 11,5 cm.
 Ilustroval E. Burian. Ilustris E. Burian.
 Obálku navrhli Kovrilpaĝon projektis
 Dolfa Bartošík. Dolfa Bartošík.
6. O M E L K A , František
La Alaska Stafeto kaj Kaptitoj de la Glacirokoj
 S. 1., The Esperanto Publishing Company Limited, Anglujo
 1952, 96 p., 22,5 x 13,5 cm.
 Předmluva autora. Obě povíd- Antaŭparolo de la aŭtoro. Ambaŭ
 ky vyšly nejprve v časopisu rakontoj origine aperis en
 ESPERANTO světové organizace ESPERANTO, la revuo de UEA.
 esperantistů UEA.
7. V I N A Ř , Valda
Ĉeĥaj fabeloj kun bildoj de Josef Lada.
 Tenmori, Kōzōji, Aiĉiken, Amo-Akademio, Japanujo 1962.
 74 p., 19 x 13 cm.
 Předmluva. 6 národních po- Antaŭparolo. 6 naciaj fabeloj
 hádek s barevnými ilustra- kun koloraj ilustraĵoj de la
 cemi národního umělce Jos. Nacia Artisto Josef Lada:
 Lady: Sůl nad zlato, Boháč Ne tion oro kiom salo valoras,
 a chudák, Tři zlaté vlasy Feliĉo kaj mizero, Tri oraj
 děda Vševeda, O zázračném haroj de avo Ĉiomsciulo, Joĉjo
 jablíčku, Dlouhý, Široký sentaŭgulo kaj kartludema reĝ-
 a Bystrozraký a Zlatovláska. idino, Pri Longulo, Dikulo kaj
 Volně převyprávěno. Bonvidulo, Pri Orharulino el
 kristalvitra kastelo. Libere
 rerakontita.

P Ů V O D N Í P O E Z I E O R I G I N A L A P O E Z I O
 Č E S K Ý C H A U T O R Ů D E Ĉ E Ĥ A J A Ŭ T O R O J
 V E S P E R A N T U E N E S P E R A N T O

8. H V Ě Z D E N S K Ý , Vlada /Stelulo/
Pro la ĉarma amo pro la rava paradizo. Poezio de l'eterna amo.
 Vizovice, V. Hvězdenský 1937. 19 p., 17,5 x 11,5 cm.
 Knižnice "Maják svobody lidstva" /Lumturo de la Libero de la
 Homaro/. Vol. 4.
 17 básní. /Pseudonym 17 poemoj. /Pseŭdonimo de
 Edvarda Florjančiĉe/. Edvard Florjančiĉ/.
9. J A K U B C O V Á , Milda
Elektitaj versaĵoj.
 Red. Arnošt Balaš. Brno, Esperanto-Rondeto de la entreprena
 klubo ROH - Unua Brna Mašinfabriko 1969. 5 + 1 p., 20,5x15 cm.
 Stencilita.
 U příležitosti 70. narozenin Okaze de la 70-a vivjubileo de
 autorky a k 155. výročí za- la autorino kaj la 155-a dat-
 ložení První brněnské stro- reveno de la fondo de la Unua
 jírny. Rozmnoženo. Brna Mašinfabriko.
10. J A K U B C O V Á , Milda
Estrado de animaloj. Kolekto de fabeloj.
 Banská Bystrica, Okresný osvetový dom 1970. /114 p./,
 20 x 14,5 cm. Stencilita.
 100 rýmovaných bajek. Roz- 100 rimitaj fabeloj.
 množeno.
11. K O Ř Í N E K , Jiří
Vitreroj. Poeziaĵoj el 1949-1976. Red. O. Kníchal.
 Prago, Ĉeĥa Esperanto-Asocio 1976. 88 p., 19,5 x 14,5 cm.
 Panoramo, literatura almanako de STARTO. Ilustris Zdeněk
 Beneš.
 50 původních básní z cyklů 50 originalaj poemoj el poem-
 Scenejo de la vivo, Promeno cikloj Scenejo de la vivo,
 dumjara, Rimoj kaj tonoj, Promeno dumjara, Rimoj kaj
 Omaĝa liro. 7 přeložených tonoj, Omaĝa liro. 7 traduk-
 básní /viz níže/. Úvodní itaj poemoj /vidu malsupre/.
 slovo o autorovi a jeho Enkonduko pri la aŭtoro de
 životopis. O. Kníchal. Biografio de la
 aŭtoro.
 Otakar Březina, Jiří Wolker, Vítězslav Nezval, Jaroslav
 Seifert, František Hrubín, Olga Skoroĥodová a Otakar
 Fischer.

12. K O Ř Í N E K , Jiří
Skizoj el Usedom
 České Budějovice, Esperantista Klubo "La Progreso" 1980.
 12 + 1 p., 20,5 x 14 cm. Literatura aldono al gazeto "La Progreso".
 10 básni. Úvod V. Novobilský. 10 poemoj. Enkonduko de V. Novobilský. Ilustris Bohumil Kozel.
 Ilustroval Bohumil Kozel. vobilský. Ilustris Bohumil Kozel.
13. /R I E D L , Ladislav/
Antikva melodio
 Praha, propra eldono 1924, 36 p., 18,5 x 13,3 cm.
 Věnováno M. Lukášovi. Dedičita al M. Lukáš.
14. R I E D L , L/adislav/
Du melodioj
 Nová Paka, L. Riedl 1925. 6 p., 23,5 x 16 cm.
 Obsahuje 2 básně: Somera melodio a Aŭtuna melodio. Enhavas du poemojn: Somera melodio kaj Aŭtuna melodio.
15. R I E D L , L/adislav/
Flora galerio
 S. 1., s. e. /1924/, 18 p., 20 x 16 cm.
 11 původních básní. 11 originalaj poemoj.
16. R I E D L , L/adislav/
Lulkanto. 2-a eldono.
 Nová Paka, L. Riedl 1922. 4 p., 19 x 17 cm.
 Původní báseň. Originala poemo.
18. R I E D L , L/adislav/
Printempa melodio
 S. 1., /Riedl, N. Paka/, s. j., /3 p./, 20 x 12 cm.
 Báseň věnovaná Fr. Šecové. Poemo dedičita al Fr. Šecová.

19. S C H U L H O F , Stanislav
Aŭtunaj floroj.
 Dek originalaj poemoj. Genève, Universala Esperanto-Librejo 1912. 29 p., 15,5 x 12 cm.
 10 básni. Věnováno L. L. Zamenhofovi. Schulhofovy básně jsou pokládány za základ původní esperantské poezie. Dedičita al L. L. Zamenhof. Poemoj de Schulhof estas konsiderataj bazo de la originala Esperanta poezio.
20. S C H U L H O F , Stanislav
Kion la vivo alportis. Dek originalaj poemoj.
 Genève, Universala Esperantia Librejo 1911. 30 /+ 2/ p., 15,5 x 12 cm.
 Předmluva Marie Hankel. Antaŭparolo de Maria Hankel.
 10. básni. Věnováno J. A. Komenskému. Dedičita al J. A. Komenský - Comenius /Komenio/.
21. S C H U L H O F , Stanislav
Per espero al despero. Dek poemoj de Dro Stanislav Schulhof.
 Pardubice, S. Schulhof 1911. 30 p., 17,5 x 12 cm.
 Předmluva autora. 10 básni. Antaŭparolo de la aŭtoro.
22. U R B A N , Štefo
Nova Ezopo.
 La Laguna, J. Régulo 1961. 127 + 1 p., 19 x 12 cm.
 Stafeto, Beletraj Kajeroj.
 Předmluva Poul Thorsen. Antaŭparolo de Poul Thorsen.
 Ilustroval Jaromír Skřivánek. Ilustraĵoj J. Skřivánek.
23. U R B A N O V Á , Eli
Nur tri kolorojn
 La Laguna, J. Régulo 1960. Stafeto, Beletraj Kajeroj.
 Úvod Julio Baghy. Portrét autorky. Ilustroval Karel Oberthor. Obálka John Hartley. Enkonduko de Julio Baghy. Portreto de la aŭtorino. Ilustris Karel Oberther. Kovrilo de John Hartley.

ANTOLOGIE
PŮVODNÍ
ESPERANTSKÉ
POEZIE

ANTOLOGIO
EL LA ORIGINALA
ESPERANTA
POEZIO

24. Niaj aŭtoroj sin prezentas al vi. Almanaketo poezia. Literatura sekcio de Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1980, 15 p., 20,5 x 12,8 cm.

Původní básně Jiřího Karena /Lasta deziro/, Jiřího Kořínek /Al Eŭropo/, Karla Píče /Ankoraŭ unufoje iri/, Josefa Rumlera /Espero/, Eli Urbanové /Anstataŭ dormi/ a Valdemara Vinaře /Inkubo/. Překlady básní Zdeňka Bára /Arbo/, Františka Lazeckého /Printempo/, Františka Kožíka /En katenoj/ a Čestmíra Vidmana /El aviadilo/. Překladatelé J. Kořínek a Rudolf Hromada. Životopisné údaje všech autorů. Red.: J. Kořínek a J. Rumler.

Originalaj poemoj de Jiří Karen /Lasta deziro/, Jiří Kořínek /Al Eŭropo/, Karel Píč /Ankoraŭ unufoje iri/, Josef Rumler /Espero/, Eli Urbanová /Anstataŭ dormi/ kaj Valdemar Vinař /Inkubo/. Poemtradukoj de Zdeněk Bár /Arbo/, František Lazecký /Printempo/, František Kožík /En katenoj/ kaj Čestmír Vidman /El aviadilo/. Tradukintoj: J. Kořínek kaj Rudolf Hromada. Biografiaj indikoj de ĉiuj aŭtoroj. Red.: J. Kořínek kaj J. Rumler.

REJSTŘÍKY INDEKSOJ

AUTORSKÝ
REJSTŘÍK

Arbes, Jakub
Bass, Eduard
Bednář, Josef
Bezruč, Petr
Brejtník, Vladimír
Čapek, Karel
Čapek-Chod, Karel Matěj
Den, Petr
Erben, Karel Jaromír
Filip, Jan
Filip, Karel
Fučík, Julius
Hašek, Jaroslav
Havlíček Borovský, Karel
Herben, Jan
Herrmann, Ignát
Hvězdecký, Vláďa
Jakubcová, Milda
Kořínek, Jiří
Kvapil, Jaroslav
Mahen, Jiří
Machar, Josef Svatopluk
Majerová, Marie
Nesvadba, Josef
Omelka, František
Otčenášek, Jan
Polách, Bohumír
Riedl, Ladislav
Sabina, Karel

INDEXSO
DE LA AŬTOROJ

A-1, 2
A-32
B-1
A-23, 24
B-2
A-3, 4, 5, 33, 34
A-6
A-7
A-26
B-3, 4
B-4
A-8
A-9
A-28, 29
A-10
A-11
B-8
B-9, 10
B-11, 12
A-35
A-12
A-13
A-14
A-16
B-5, 6
A-17
A-36
B-13, 14, 15, 16, 17, 18
A-37, 38

Seifert, Jaroslav	A-30
Schulhof, Stanislav	B-19, 20, 21
Sumín, Jiří	A-18
Svobodová, Růžena	A-18
Urban, Štefo	B-22
Urbanová, Eli	B-23
Vavris, Hugo	A-19
Vinař, Valda	B-7
Vladyka, Ladislav	A-20
Vrba, Jan	A-21
Vrchlický, Jaroslav	A-39
Welzl, Jan	A-22
Werner, Vilém	A-40
Wolker, Jiří	A-31
Žalman, Jiří	A-36

 R E J S T Ř Í K
 P Ř E K L A D A T E L Ů
 T O J

Adamík, Vladimír	A-23
Čech, V.	A-42
Degenkamp, G. J.	A-4
Dolinský, J. V.	A-42
Echtner, Vuk	A-42
Fousek, Josef	A-42
Fridrich, R.	A-13, 42
Ginzová, Mirjam	A-42
Grňa, Josef	A-1, 2
Havlík, J. M.	A-15
Hladký, Jaroslav	A-21, 42
Hromada, Rudolf	A-8, 24, 42
Jandlová, M.	A-18
Ježej, J.	A-42
Jukl, V.	A-42
Kilian, Theodor	A-34
Kořínek, Jiří	A-15, 24, 30
Kowariková, V.	A-42
Kožený, Josef	A-42

Kühnl, Eduaed	A-19
Lukáš, Miloš	A-39, 42, 43
Moraviaj	
Esperanto-Pioniroj	A-6, 7, 12, 20, 22, 33, 40, 42
Mrázková, T.	A-10, 11, 18
Pittner, B.	A-10
Procházka, Karel	A-19
Pumpr, Tomáš	A-24, 26, 28, 29, 35, 38, 42
Rosa, J.	A-42
Rosa, P.	A-42
Řebíček, J.	A-42
Schulhof, Stanislav	A-41
Sklenčka, O.	A-42
Sklenčková, B.	A-42
Staněk, Fr.	A-42
Staňura, Adolf	A-16
Šamla Jiří Vítězslav	A-31, 32, 36
Štadler, Hozefo	A-9
Štech, O.	A-42
Váňa, Vladimír	A-17
Vilčková, Božena	A-14. 42
Vondroušek, Josef	A-3
Wanitsek, E.	A-42
Weiner, A.	A-42
Zíková, M.	A-18

 R E J S T Ř Í K
 I L U S T R Á T O R Ů

Beneš, Zdeněk	B-11
Bílkovský, František	A-31
Burian, E.	B-5
Čapek, Karel	A-4
Kozel, Bohumil	A-27, B-12
Labášta, M.	A-8
Laďa, Josef	A-28, 29, B-7
Mikeska, Riko	A-26
Oberther, Karel	B-23
Skřivánek, Jaromír	B-22
Šváčková, Irena	A-16

 I N D E K S O D E L A
 I L U S T R I N T O J

R E J S T R Ū K
N Ā Z V Ū

Antikva melodio	B-13
Aŭtunaj floroj	B-19
Aventuroj de Antonio	B-5
Balado pri okuloj de l'hejtisto	A-31
Barono Mensogbabilulo kaj liaj plej bonaj aventuroj	B-1
Benedek	A-13
Bohemaj grenatoj	A-41
Božena Nĕmcová. Malgranda monografio	A-15
Bukedo el ĉeĥaj naciaj mitoj	A-26
Ĉeĥaj fabeloj	B-7
Ĉeĥoslovaka antologio	A-42
Du melodioj	B-14
Du noveloj	A-18
Dum tagoj kaj dum noktoj	B-15
Elektitaj versaĵoj	B-9
En la puto	A-37
Estrado de animaloj	B-10
Fino de la mondo	B-3
Flora galerio	B-16
Fokso-Nukso. Memorinda instrua kaj averta rakonto	A-11
Forlasita	A-32
Homo de Dio	A-21
Homoj sur flosglacio	A-40
Kiel fariĝi kreanto facile kaj rapide	A-7
Kion la vivo alportis	B-20
Kolora kalejdoskopo	A-43
La Alasko stafeto kaj Kaptitoj de la glacimontoj	B-5
La bapto de caro Vladimir	A-28, 29
La blanka malsano	A-34
La koboldo Ondra	A-12
La perdita vizaĝo	A-16
La travivaĵoj de la brava soldato Ŝvejk dum la mondmilito	A-9
La turo inter nuboj	B-4
Libro de apokrifoj	A-3
Lulkanto	B-17

I N D E K S O
D E L A T I T O L O J

Malriĉa knabo, kiu gloriĝis	A-10
Mi en li	A-20
Najado	A-35
Nia sinjorino Božena Nĕmcová	A-27
Niaj aŭtoroj sin prezentas al vi	B-24
Nokto en Karlův Týn	A-39
Nova Ezopo	B-22
Noveloj	A-6
Nur tri kolorojn	B-23
Panjo	A-30
Per espero al despero	B-21
Petr Bezruč, 1867-1958	A-25
Printempa melodio	B-18
Pro la ĉarma amo pro la rava paradizo	B-8
Rakontoj	A-1, 2
Riporto skribita en la pendumila maŝo	A-8
Romeo, Julieta kaj tenebro	A-17
R.U.R. Rossumaj Universalaj Robotoj	A-33
Scherlock Holmes en servo de la hispana trono	A-19
Sileziaj kantoj	A-24
Sileziaj poemoj	A-23
Skizoj el Usedom	B-12
Skizoj pri Nederlando	A-4
Sur rozoj sternite	A-36
Ŝtelita kanto	A-5
Tri rakontetoj	B-2
Tridek jarojn en la Ora Nordo	A-22
Urbo sub signo de fajro	A-14
Vendita fianĉino	A-38
Vitreroj	B-11

R E J S T Ř Í K
D A T V Y D Á N Í

1908 A-1
 1910 A-2, 19
 1911 B-20, 21
 1912 B-19
 1913 A-13
 1922 A-41, B-17
 1923 B-2
 1924 B-13, 16
 1925 B-14
 1926 A-33, B-1
 1927 A-23
 1930 A-10
 1931 A-22
 1932 A-11
 1933 A-18, 20
 1934 A-6, 9
 1935 A-7, 36, 42
 1936 A-21, 31
 1937 A-40, B-3, 5, 8

I N D E K S O
D E L A E L D O N J A R O J

1938 A-26, 32, 34
 1949 A-37
 1950 A-14, 38
 1952 B-6
 1953 A-28
 1960 A-30, B-23
 1961 B-22
 1962 B-7
 1963 A-15
 1964 B-4
 1965 A-17, 25
 1967 A-29
 1969 B-9
 1970 A-3, 24, B-10
 1973 A-16
 1976 B-11
 1977 A-43
 1979 A-8
 1980 A-27, B-12, 24

ČESKÁ LITERATURA V ESPERANTU * ĈEĤA LITERATURO EN ESPERANTO
ESPERANTSKÁ DÍLA ČESKÝCH AUTORŮ * ESPERANTAJ VERKOJ FAR ĈEĤAJ
AŬTOROJ

Bibliografie 1880 - 1980, sestavil Vlastimil Novobilský.
 Vydal Český esperantský svaz v roce 1983, edice "Fakta a dokumenty o mezinárodním jazyce", svazek 1. Náklad 400 ks.

Bibliografio 1880 - 1980, kompilis Vlastimil Novobilský.
 Eldonis Ĉeĥa Esperanto-Asocio en la jaro 1983, libroserio "Faktoj kaj dokumentoj pri la Internacia Lingvo", 1-a volumo. Eldonkvanto 400 ekz.